

Научная статья
УДК 811.512.31:004
DOI 10.18101/2949-1657-2024-2-28-34

БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ: СОСТОЯНИЕ И ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

© Бадараев Очир Дамдинович

студент,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

o.damdinovich@mail.ru

Научный руководитель:

Актамов Иннокентий Галималаевич, кандидат педагогических наук,

доктор философии (PhD) aktamov13@gmail.com

Аннотация. В статье представлены результаты анализа функционирования бурятского языка в сети Интернет. Основное внимание уделено техническим и лингвистическим аспектам: языковой раскладке на клавиатуре, работе онлайн-словарей и онлайн-переводчиков, анализу сайтов и приложений на бурятском языке, особенностям использования искусственного интеллекта (ИИ) и др. Язык не может функционировать вне языковой среды и социального контекста, поэтому в работе предпринята попытка проанализировать основные тенденции в развитии современного бурятского языка в контексте его освоения интернет-пространства. В исследовании также рассмотрена текущая ситуация со старомонгольской письменностью в сети Интернет как один из инструментов ревитализации утраченных аспектов бурятского языка и его развития в условиях современных вызовов.

Ключевые слова: бурятский язык, интернет, интерфейс, старописьменный монгольский язык, лингвистические аспекты.

Для цитирования

Бадараев О. Д. Бурятский язык в интернет-пространстве: состояние и проблемы функционирования // Восточный вектор: история, общество, государство. 2024. Вып. 2. С. 28–34.

Интернет является неотъемлемой частью жизни каждого человека, повседневная коммуникация ведется не только вживую, но и в режиме «онлайн». Цифровое пространство представлено большим количеством языков, большую часть из них занимают языки мирового масштаба, такие как английский, испанский, русский и др. В связи с этим актуальным является вопрос существования и функционирования миноритарных языков в интернете, в данном случае нас интересует бурятский язык.

В исследованиях, посвященных бурятскому языку, констатируется факт постепенного снижения уровня знания бурятского языка, а также сокращается число людей, считающих его родным языком [3, с. 26]. Основными причинами сложившейся ситуации являются, на наш взгляд, отсутствие ясной национальной идеологии, ограниченность языковой среды, дефицит кадров, отсутствие единого подхода к перспективам развития литературного языка, сложные исторические

процессы, определившие низкий социальный статус языка, низкий социальный спрос на использование языка в современных глобализационных процессах, в том числе влияние интернет-пространства и др. [3, с. 167].

Развитие языка, расширение сфер его использования, его литературной формы и другие задачи определяют содержание языкового планирования. Согласно Р. Куперу языковое планирование делится на статусное и корпусное планирование, а также на планируемое освоение языка (через межпоколенную передачу и/или образовательную систему). Если корпусное планирование рассматривает сам язык (грамматика, орфография, словари и т. д.), то статусное планирование занимается вопросами того как, где и когда может быть использован язык (изменение положения языка). Поэтому одним из условий стабильного развития языка является последовательное и согласованное решение всех языковых аспектов [4, с. 16].

Согласно Конституции Республики Бурятия государственными языками Республики Бурятия являются бурятский и русский языки. Вместе с тем очевидно, что миноритарный язык, в данном случае бурятский, объективно находится в ситуации, менее выгодной с точки зрения функционирования. В связи с этим правительством Республики Бурятия в 2021 г. была принята государственная программа «Сохранение и развитие бурятского языка в Республике Бурятия на 2021–2030 годы». Координацию реализации осуществляет Министерство образования и науки Республики Бурятия. В документе государственной программы приводится оценка текущего состояния языка, согласно которому одним из сдерживающих факторов в деле сохранения и развития бурятского языка в Республике Бурятия наряду с другими является недостаточное освоение бурятским языком сети Интернет, а также отсутствие современных цифровых и электронных средств обучения бурятскому языку (мобильных приложений, интерактивных игр, тренажеров, курсов и т. д.)¹. Тем не менее проекты по внедрению технологий для развития миноритарных языков в интернет-пространстве реализуются, однако их относительно немного. Краткий анализ таких проектов будет представлен ниже.

Очевидным фактом является то, что в российском сегменте Интернет подавляющее большинство контента представлено на русском языке, это обусловлено демографией и развитием общества. Миноритарные языки мало представлены в интернет-пространстве, количество текстов, которые пишутся пользователями в соцсетях и на сайтах крайне мало, миноритарные языки находятся в условиях высокой конкуренции с «престижными» языками, в первую очередь, с русским языком [6]. Б. В. Орехов в своей статье пишет, что витальность языка в интернете мало зависит от того, сколько человек говорит на этом языке «в жизни». По его мнению, это больше зависит от того, сложилось ли вокруг этого языка активное сетевое сообщество, действующее на престижных интернет-площадках [6]. В. В. Баранова в монографии «Языковая политика без политиков: языковой активизм и миноритарные языки в России» также считает, что количество текстов или их объем на том или ином языке онлайн не отражает напрямую демографическую мощь языка. Однако вместе с тем она полагает, что связь между

¹ Государственная программа Республики Бурятия «Сохранение и развитие бурятского языка в Республике Бурятия на 2021–2030 годы». URL: <https://docs.cntd.ru/document/571091607> (дата обращения: 24.05.2024). Текст: электронный.

продуктивностью, активным использованием языка в современных сферах и количеством текстов на этом языке кажется достаточно тесной [2, с. 83].

В данном контексте бурятский язык мало представлен в интернете, о чем свидетельствует то, что локализацию на бурятский получило крайне небольшое количество сайтов. Одним из них является мессенджер Телеграм, перевод которого на добровольной основе осуществляет группа энтузиастов с февраля 2023 г. На период июня 2024 г. Телеграм на операционной системе Android переведен на 45.88%, iOS — на 49.37%, приложение на компьютере — на 42.69%, на MacOS и двух браузерных версиях мессенджера перевод не осуществлялся. Кроме того, в 2018 г. в социальной сети Вконтакте был добавлен интерфейс на бурятском языке. Работа по переводу шла в 2016–2017 гг. частично за счет финансирования правительства Республики Бурятия, переводчиками выступали преподаватели и носители бурятского языка. С приходом новых обновлений и появлялись новые фразы для перевода, но работа более не велась, поэтому администрация Вконтакте решила перевести бурятоязычную версию интерфейса в режим бета-версии, тем самым сделав недоступным для обычных пользователей, что наблюдается и на момент июня 2024 г. Также в сети есть версия свободной энциклопедии «Википедия» на бурятском языке. С февраля 2006 г. была начата работа по переводу его интерфейса на бурятский язык. За много лет написания и редактирования статей силами вики-активистов было набрано 2 786 статей, однако это число включает в себя также «пустые» статьи с небольшим по объему текстом. Можно выделить несколько проблем в использовании бурятского языка на примере Википедии. Во-первых, это ограниченное количество людей, способных писать тексты для Википедии. Во-вторых, существует проблема низкой активности участников, невысокая востребованность материала (малое количество людей, читающих статьи), а также слабое развитие технической и общей специальной лексики¹.

Проблема перевода специализированных терминов на бурятский язык является весьма актуальной, поскольку бурятский язык практически не функционирует в судопроизводстве, промышленности, транспорте, связи. Также весьма слабо он представлен в научно-образовательной деятельности, особенно в области естественных и технических наук. В гуманитарных науках бурятский язык представлен в отдельных работах, имеется несколько кандидатских диссертаций, написанных на бурятском языке. В сфере сельского хозяйства бурятский язык используется чаще в разговорной речи, иногда в выступлениях перед однородной аудиторией носителей языка [5].

Важное значение для развития миноритарных языков имеют раскладки клавиатур на телефонах и компьютерах, они дают возможность в полном объеме использовать свой язык. Большинство бурят не используют бурятскую раскладку клавиатуры, что не очень хорошо для языка с точки зрения соблюдения норм и развития в перспективе. Для желающих строго следовать орфографическим и иным нормам языка существуют специальные приложения и разработки. Например, при наборе текста на Windows используют монгольскую раскладку либо другие ресурсы; пользователи (ОС) Android используют встроенную в GBoard

¹ Вики-конференция 2012, Вики-проекты на языках России, отличных от общегосударственного. URL: <https://clck.ru/3VdPBd> (дата обращения: 24.05.2024). Текст: электронный.

(Google) бурятскую раскладку, в то время пользователи iOS обращаются к сторонним приложениям вроде ChimegeKeyboard либо к казахской или монгольской раскладке. Большим достижением языковых активистов будет добавление языков в список раскладок на вышеупомянутых операционных системах, а также сама локализация операционных систем на миноритарных языках.

Другим важным моментом является наличие словарей на бурятском языке в цифровой среде. Если бумажные версии словарей представлены в большом количестве и видах, то с приложениями и сайтами не все так однозначно. В интернете сейчас есть 3–4 действующих сайта словарей, а также 4–5 приложений-словарей на операционных системах (ОС) Android и iOS. Например, это «Амисхаал», «Burlang», «Бурятско-русский словарь», «Толи». Анализируя их содержание, можно отметить, что там содержатся наиболее употребительные слова и выражения, многие слова по-прежнему можно найти лишь в бумажных словарях. Работу на данных ресурсах также осуществляют языковые активисты. Для развития бурятского языка в онлайн-среде недавно была начата работа по созданию электронного фонда словарей на базе Высшей школы бурятского языка Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова. Работа находится на начальном этапе, разрабатывается сайт, идет внесение данных из бумажных словарей в электронный.

В конце июня 2024 г. в Google Translate наряду с 109 новыми языками добавили бурятский язык. Это стало значимым событием для носителей языка и тех, кто его изучает. Уровень перевода сервиса находится удовлетворительный, есть мелкие недочеты. Если говорить об отечественном опыте, то в 2023 г. ФАДН России и Дом народов России совместно с заинтересованными органами власти субъектов страны сформировали рабочую группу для консолидации усилий и активизации работы по включению языков народов Российской Федерации в сервис «Яндекс Переводчик»¹. В рамках данного проекта в Бурятии началась работа по внедрению бурятского языка в «Яндекс Переводчик», средства на реализацию проекта были выделены в конце прошлого года правительством Республики Бурятия. На первом этапе, который начался в 2024 г., на бурятский язык переводится 100 тысяч предложений из корпуса, предложенного компанией «Яндекс». Федеральная «дорожная карта» проекта предполагает, что технические работы по разработке бета-версии «Яндекс Переводчик» начнутся сразу после завершения перевода и проверки первых 100 тысяч предложений. Плановые сроки начала работ по бурятскому языку — 2025 г.²

В сети Интернет можно также увидеть несколько ресурсов для изучения бурятского языка. Сайт buriadxelen.com, пожалуй, является одним из наиболее продвинутых сайтов для изучения бурятского. Приложения для изучения бурятского языка разнообразны, но в них нет возможности изучать язык на высоком уровне, есть лишь изучение отдельных слов либо это приложение-разговорник. Хорошим примером приложения для изучения языка является недавно вышедший «Сахалыы» от якутских разработчиков, в нём есть «копилка» изученных

¹ I стратегическая сессия «Информационные технологии и языки народов России» (13–14 мая 2024 г.). 15.05.2024. URL: https://vk.com/wall-197082343_4760 (дата обращения: 15.05.2024). Текст: электронный.

² Бурятский язык внедряется в сервис «Яндекса». 18.05.2024. URL: <https://www.baikal-daily.ru/news/16/478472/> (дата обращения: 19.05.2024). Текст: электронный.

слов, встроенный словарь, игры на якутском, раздел грамматики, рейтинговая таблица, а также еще недоступный режим соревновательных олимпиад¹. Сайт и приложение BuryadFM (радио на бурятском языке, вещание которого началось 1 сентября 2016 г.), сайт и Ютуб-канал «БуряадТВ» (телеканал Бурятии на бурятском языке, начавший вещание 30 мая 2021 г.) также вносят свою лепту в расширение языковой среды. Есть также несколько Ютуб-каналов, посвященных обучению бурятскому языку.

Говоря о перспективах, следует подчеркнуть, что большой вклад в развитие бурятского языка в интернете и в целом внесет разработка систем распознавания бурятских текстов, систем распознавания и синтеза речи. Якутский поисковик Kerdee является хорошим примером эффективного ведения языковой политики, которая теперь должна распространяться и в интернете. Сайт может искать новости, видео и другой контент на якутском языке, а также служить переводчиком с русского языка. После просмотра видеосайт предлагает к дальнейшему просмотру контент на якутском языке, уделено отдельное внимание и детской тематике. Контент размещается не на самом агрегаторе, а ссылается на источники. Для удобства пользователей, у которых не установлена якутская клавиатура, размещены кликабельные кнопки с соответствующими буквами². Другим примером для заимствования подобных технологий может служить умная колонка «Юмай», аналог «Алисы» от Яндекса, использующая башкирский и русский языки. Программа является языковой моделью искусственного интеллекта, которая прошла обучение на корпусе башкирских текстов и живой речи. Стоит также упомянуть внедрение татарского языка в банкоматы компании Тинькофф, а также перевод мобильного банка на татарский язык до конца 2024 г. (узбекский, таджикский, кыргызский и английский доступны в качестве других языков приложения). Внедрение подобных инициатив расширяет языковую среду меньшинств.

Отдельно стоит упомянуть о старомонгольской письменности, которая использовалась бурят-монголами с периода раннего средневековья до 30-х гг. XX в., когда был осуществлен переход на латиницу в 1931 г., затем на кириллицу в 1939 г., старомонгольское письмо было вытеснено из широкого применения. Однако общественный запрос на возрождение и развитие этнической культуры, обусловленный социально-политическими процессами конца XX в. в нашей стране, способствовал созданию условий для повышения познавательного интереса к старомонгольской письменности [1, с. 122]. На компьютерах и смартфонах возможна установка раскладки старомонгольской письменности, однако работа в Интернете бывает затруднена как с технической стороны (неправильное отображение букв на некоторых сайтах, приложениях и др.), так и со стороны построения интерфейса, когда набор и отображение букв старомонгольского письма происходит слева направо, а не сверху вниз. Сайты и приложения на старописьменном монгольском создаются в Автономном районе Внутренняя Монголия (КНР) и в самой Монголии, например, словари для поиска слов на кириллице,

¹ Сайт мобильного приложения «Сахалы». URL: <https://sakhalyu.com/> (дата обращения: 14.05.2024). Текст: электронный.

² Запущен первый якутский поисковик Kerdee.ru. 14.02.2023. URL: <https://sakhalfelife.ru/zarushhen-pervuj-jakutskij-poiskovik-kerdee-ru/> (дата обращения: 22.05.2024). Текст: электронный.

латинице и монгольском письме (Монгол толь, Bolor Toli), приложения для его изучения (Mongol Bichig, Үндэсний бичиг), новостные сайты и приложения (почти все из КНР), а также приложения для набора текста (Zmongol, Tod Ujeg). В Монголии переход на вертикальное письмо является ещё вопросом нерешённым, с 2025 г. правительство Монголии планирует начать масштабный переход с кириллицы на вертикальное письмо, где современные технологии также будут играть большую роль в данном процессе¹. В случае достаточного развития данных технологий монгольским народам, в частности бурятам, будет дана возможность вновь вернуться к утерянному прошлому. Взаимодействие с письменными источниками на вертикальном письме будет являться одним из путей возрождения национального самосознания, которое в условиях современных вызовов переживает определённый кризис.

Таким образом, в условиях стремительного развития технологий и глобализации миноритарные языки сталкиваются с уникальными вызовами и возможностями для своего сохранения и развития. Бурятский язык, несмотря на статус государственного языка Республики Бурятия, находится в сложном положении. Для бурятского языка, представленного в сети интернет лишь ограниченным количеством ресурсов и контента, необходимы целенаправленные усилия по увеличению его присутствия и доступности. Государственная программа Республики Бурятия на 2021–2030 гг., направленная на сохранение и развитие бурятского языка, является важным шагом в этом направлении. Однако для достижения значимых результатов требуется комплексный подход, включающий как статусное, так и корпусное языковое планирование, а также активное участие сообщества.

Перевод популярных приложений, таких как Телеграм и Вконтакте, создание бурятской версии Википедии, разработка цифровых словарей и обучающих приложений, а также внедрение бурятского языка в сервисы переводчиков, такие как Google Translate и Яндекс Переводчик, представляют собой значительные достижения в развитии бурятского языка в цифровой среде. Также важно развивать технологические решения, такие как системы распознавания текста и речи, которые могут существенно улучшить доступность и использование языка.

Будущее бурятского языка во многом зависит от совместных усилий правительства, общественных организаций, языковых активистов и всех заинтересованных сторон. Технологический прогресс и активное использование интернета могут стать ключевыми факторами в сохранении и развитии бурятского языка, обеспечивая его жизнеспособность и значимость в условиях современного мира.

Литература

1. Актамов И. Г., Бадмацыренова Н. Б. Старомонгольская письменность в Байкальском регионе на современном этапе: курс на ревитализацию // Монголоведение. 2024. № 16(1). С. 111–125. Текст: непосредственный.

¹ Монгол Улсын Ерөнхийлөгч У. Хүрэлсүх: Монгол бичиг бол хүн төрөлхтний соёлын үнэт өв, монголчууд бидний оршин тогтнохын үндэс, тусгаар тогтнолын дархлаа (Президент Монголии У. Хүрэлсүх: Монгольская письменность — ценное культурное наследие человечества, основа нашего существования как монголов и иммунитет нашей независимости). 20.01.2023. Сайт канцелярии Президента Монголии. URL: <https://president.mn/25578/> (дата обращения: 25.05.2024). Текст: электронный.

2. Баранова В. В. Языковая политика без политиков: языковой активизм и миноритарные языки в России. Москва: Изд-во Высшей школы экономики, 2023. 238 с. Текст: непосредственный.

3. Бурятский язык в регионах России, Монголии и Китая: состояние, проблемы, факторы сохранения и развития: монография / ответственный редактор Д. Д. Бадараев. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. госун-та, 2020. 256 с. Текст: непосредственный.

4. Дырхеева Г. А. Бурятский язык 10 лет спустя: современные проблемы функционирования и перспективы развития // Языки в полиэтничном государстве: развитие, планирование, прогнозирование : материалы международной конференции (Улан-Удэ — Горячинск, 1–4 июля 2019 г.): доклады и сообщения. 2023. 262 с. Текст: непосредственный.

5. Дырхеева Г. А. Языковая ситуация в Республике Бурятия // Мир Большого Алтая. 2018. № 4 (2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-situatsiya-v-respublike-buryatiya> (дата обращения: 01.07.2024). Текст: электронный.

6. Орехов Б. В. Языки России в интернете. 20.11.2017. URL: <https://habr.com/ru/post/408411/> (дата обращения: 25.05.2024). Текст: электронный.

Статья поступила в редакцию 07.06.2024; одобрена после рецензирования 11.06.2024; принята к публикации 20.06.2024.

BURYAT LANGUAGE IN THE INTERNET SPACE: STATUS AND PROBLEMS OF FUNCTIONING

Ochir D. Badaraev

Student

Dorzhi Banzarov Buryat State University

24a Smolina St., Ulan-Ude, Russia, 670000

o.damdinovich@mail.ru

Scientific adviser:

Aktamov Innokenty Galimalevich, candidate of pedagogical sciences,

Doctor of Philosophy (PhD) aktamov13@gmail.com

Abstract. The research is devoted to analyzing the functioning of the Buryat language in the Internet. The main attention is paid to technical and linguistic aspects of language functioning. For example, language layout on the keyboard, functioning of online dictionaries and online translators, analysis of sites and applications in the Buryat language, peculiarities of AI usage, etc. The study analyzes the functioning of the Buryat language on the Internet. Language cannot function outside the linguistic environment and social context, so the paper attempts to analyze the main trends in the development of the modern Buryat language in the context of its exploration of the Internet space. The study also considers the current situation of the Old Mongolian language in the Internet.

Keywords: Buryat language, Internet, interface, Old Written Mongolian language, language policy.

For citation

Badaraev O. D. Buryat language in the internet space: status and problems of functioning. *Oriental Vector: History, Society, State.* 2024; 2: 28–34 (In Rus).

The article was submitted 07.06.2024; approved after review 11.06.2024; accepted for publication 20.06.2024.